

基

礎

篇

中文傳音

香港城市大學 語文學部 編著



香港城市大學出版社

基

礎

篇

中文傳意

鳴謝

本書部分文字承蒙山邊社概允轉載，
謹此致謝。

中文傳意——基礎篇

國際統一書號：962-937-067-0

出版：

香港城市大學出版社

香港九龍達之路

香港城市大學

網址：www.cityu.edu.hk/upress

電郵：upress@cityu.edu.hk

Communication in Chinese: Fundamentals
(in Chinese)

ISBN: 962-937-067-0

Published by:

City University of Hong Kong Press

City University of Hong Kong

Tat Chee Avenue

Kowloon, Hong Kong

Website: www.cityu.edu.hk/upress

E-mail: upress@cityu.edu.hk

©2001 香港城市大學

2001 年第二次印刷

2002 年第三次印刷

2004 年第四次印刷

2005 年第五次印刷

2006 年第六次印刷

本書版權受香港及國際知識版權法例保護。除獲香港城市大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何媒介或網絡，任何文字翻印、仿製、數碼化或轉載、播送本書文字或圖表。本書在香港印行。

©2001 by City University of Hong Kong

Second printing in 2001

Third printing in 2002

Fourth printing in 2004

Fifth printing in 2005

Sixth printing in 2006

All rights reserved

Printed in Hong Kong

序

香港城市大學語文學部幾位同事集體編寫的《中文傳意——基礎篇》和《中文傳意——寫作篇》，經過兩年多的辛勤努力，終於可以付梓出版了。同事們要我為這兩本書寫個序，在深感興奮、欣慰之餘，我自然非常樂意執筆為文，一方面作為對他們合作有成的祝賀，另一方面也趁機說說個人的一些想法和看法。

首先，我得先說說「傳意」這個用詞的問題。這裏所謂之「傳意」，其實就是英語 communication skills 中 communication 的意思。照我所知，「傳意」是香港比較獨特的提法。一般來說，無論是中國大陸或台灣，都比較少把 communication 譯作「傳意」，只有在香港，這個詞語才廣為人所認識，廣為人所接受。

說起來，「傳意」這個詞語的運用，應該始自七十年代中，最初應用的時候，也是比較陌生，其後才漸次流行起來。那時候，筆者還在香港理工學院語文學系服務，當時系裏的英文課程，辦理得已經相當完備、充實，中文教學方面，是無法跟之相比的。然而，由於自 1974 年開始，中文已成為香港的法定語文之一，其地位漸漸受到重視，學院為了反映社會的發展，因應不同專業的需要，也提議開辦一些屬於專上程度的中文教學，給同學選修。然而，我們該提供些甚麼教學內容讓同學修讀呢？由於課時的不同，修讀目標的不同，修讀年限的不同，學生程度的不同等情況，傳統的「大學國文」、「大學語文」之類的課程並不能切合所需，我們須要另行設計，另作安排。除了某些學系像會計、商業、管理之類開設了具針對性的「專業中文」之外，我們也參考英語 English Communication Skills 的做法，開辦了「中文傳意技巧」一科，給一般的學生修讀。跟其

中 Communication 一字相應的，我們即用上了「傳意」一詞。其實，這個詞語，也不是當時唯一的考慮、唯一的選擇，「傳意」之外，也有人提議用「溝通」，亦有人提議用「交際」或「傳達」，本來都各有理由。最後，經過多番反覆的考量，我們認為：作為學科的名稱，還是以「傳意」一詞較為穩當。其後不少大專都開設同類課程，這個詞語才漸漸受到認同，用起來也比較習慣，不覺得生硬。如今，大家都明白了「傳意」的意思，也就很少人再用「溝通」、「交際」、「傳達」之類的說法了。

當然，選用「傳意」一詞也有一定的根據，最主要的原因，是它所涵概的意義比「溝通」、「交際」或「傳達」之類更為周延，而且所反映的概念也較為單一，不致引起誤解。

事實上，傳意的概念比較廣闊，我們所說的傳意活動也不僅僅限於人類才有，就連螞蟻、蜜蜂之類的昆蟲也有其獨特的傳意方式、傳意方法。即使是人類，傳意方式也不僅限於語文方面的運用，如「烽火戲諸侯」中的「烽火」，也可說是種傳意的工具之一。燃點烽火的固然是要把信息有意地傳遞開去，但看到烽火的一定要知道它所代表的意義才能有所警覺，否則，儘管烽煙裊裊，接收信息的依然會懵然不察，毫無反應。可見，對於信息所代表的那層「意」，必須先有個默契，發出信息的和接收信息的對信息本身要有個共同理解的基礎，否則，這個傳意活動是無法完成的。

語文傳意也一樣，我們對某一種語文，必先有個充分的理解、認識，我們才可以有效地去運用這種語文來傳遞和接收信息。作為信息的發出者固然要清楚自己究竟想「傳」些甚麼「意」，而接收信息的，也得知道自己收到的究竟是甚麼「意」，這個傳意活動才算完成，才較為圓滿。所以，無論傳者、受者，都得對所傳的「意」有個共同的理解基礎，否則，就會變成自說自話，無法溝通了。別說不同的語言之間難以相互理解，就是同一種語言之中，要是你認識不深，依然可以產生不少誤解。譬如說：別人稱讚你的文章是「不刊之論」，如果你不明白甚麼是「不刊之論」，將之理解成「不能刊登的言論」，那就是把別人正面的欣賞變為負面的批評，造成誤解，這可說是沒有共同理解基礎的一個例子。所以，所謂

「傳意技巧」，不單要善說、善寫，還要善讀、善聽。所謂「一言興邦」、「一言喪邦」，固然是說說話的重要，但更令人感到可惜的、遺憾的，是別人「興邦」的話，給你理解成「喪邦」的話，同樣會造成了不必要的誤會。怎樣才可以做到既善說、善寫，又善讀、善聽呢？當然需要多方面的技巧，但最根本的、最切實的，就是先要打好語文的基礎，對所要運用的工具本身有個充分的掌握和了解。

古人說：「人之相知，貴相知心」，能夠「知心」的，是否「知言」當然已不重要。就如莊子所謂「筌之所以在魚，得魚而忘筌；言之所以在意，得意而忘言」，這都是最高一層的境界。試想：語言文字是用來傳意的，要是已經「得意」了，我們還需要語言文字來幹甚麼？當然，這是就最高境界而言罷了，我們還未達到這個境界的，就得通過語言文字這種工具，在聽、講、讀、寫四個方面都做到理想，才可以「得意」。而要這四個方面都做到理想，對語文的了解自然是最基本的要求。

隨着香港社會的不斷發展，各種客觀情勢的變化和配合，打從香港城市大學前身香港城市理工學院創辦的 1984 年開始，中文課的數目固然大量增加，中文課的內容也遠較過去為成熟、充實，「中文傳意」這個科目幾乎成了各系同學必修的基礎課程。到了九十年代初，我們更籌設了首個「應用中文」專業，讓同學們在傳統中文學習的範圍之外，也擴闊了學習的視野，更新中文的教學內容，讓中文與時代相呼吸，加強現代中文的發展空間。我們的同事，儘管彼此興趣不盡相同，成就也不僅僅局限於語文方面，但可喜的是，他們都能同心同德，共同開拓學問的新天地。這些，就是《中文傳意》之所以成書的寫作背景，也是這兩本書之所以難能可貴的地方。

這兩書取名《中文傳意——基礎篇》和《中文傳意——寫作篇》，目的就是要系統地探討中文的基本結構和運用方法，是同事經過多年教學實踐後取得的成果。同事都屬於學部的應用中文組，彼此不單相處多年，合作無間；而且都能發揮各人的專長，針對不同的問題而編寫。既能依據一定的理論基礎，又能照顧現實的需要。想通過這本書來加強自己的中文傳

意能力的，相信作用會很大。我不知道這是否同類書籍的第一本，但至少應該是最見系統、最為充實、最有價值、最具代表性的先導之作。讀者如能好好地細讀，用心地咀嚼、吸收，將來在中文傳意方面的表現，一定能得心應手，最終也終必能臻「得意」之境！

陳志誠

二零零一年六月十八日

序於香港城市大學語文學部

目 錄

序	xi
前言	xv
第一章 中文傳意概說	1
賴蘭香	
第一節 中文傳意的要求	3
第二節 香港社會中文傳意的特色	7
 文字部分	
第二章 漢字的特色與發展	13
伍慧珠	
第一節 漢字的特質	14
第二節 漢字的起源	15
第三節 漢字的構造	20
第四節 漢字的形體和演變	30
第五節 小結	45
第三章 漢字的形、音、義	47
陳麗音	
第一節 字形	49
第二節 字音	57
第三節 字義	61
第四章 簡化字概說	67
黃富榮	
第一節 漢字簡化簡史	68
第二節 《簡化字總表》簡介	70
第三節 漢字簡化方法簡介	71

第四節	學習簡化字	74
第五節	常見的錯誤	77
第六節	不規範的簡體漢字	79
附 表	簡化字總表、新舊字型、簡轉繁易錯字	82

詞彙部分

第五章	詞語的區分和使用	93
	曾子凡	
第一節	古代詞語	94
第二節	外來詞語	96
第三節	新詞新語	98
第四節	書面詞語和口語詞語	99
第五節	方言詞語和規範詞語	100
第六節	粵語與普通話的互動	105
第六章	詞語的選擇和辨識	107
	曾子凡	
第一節	詞語選用的原則	108
第二節	怎樣辨識和選用詞語	112
第三節	詞語誤用例析	118
第七章	成語的應用	121
	羅婉薇	
第一節	成語的定義	123
第二節	成語的特點	124
第三節	成語的轉變和運用	131
第四節	香港社會使用成語的情況	134

句法部分

第八章	句子的成分與結構	141
	李志明	
第一節	句子的成分	142

第二節	句子的分析方法	156
第三節	句子的結構	160
第四節	特殊句式	165
第五節	句子的用途	167
附 表	詞類、詞組	170

第九章 病句的勘誤 177

李志明

第一節	語病的形成	178
第二節	病句辨析的誤區	180
第三節	修改病句的要求	184
第四節	檢查病句的方法	185
第五節	特殊的語病——英式中文	189

第十章 常見病句舉隅 195

李志明

第一節	結構方面的毛病	196
第二節	用語方面的毛病	202
第三節	表達方面的毛病	209

口語部分

第十一章 口語傳意的特點 215

黃富榮

第一節	口語傳意與文字傳意比較	216
第二節	口語語句的特點	217
第三節	語境的傳意作用	217
第四節	停頓和語調變化	218
第五節	非話語傳意方式	219
第六節	信息載體	223
第七節	傳意效果	223
第八節	口語傳意的基本要求	224
第九節	幾種不同的口語傳意形式	226

第十二章	演講與致詞	229
	黃富榮	
第一節	甚麼是「演講」	230
第二節	演講前的準備	231
第三節	演講詞	232
第四節	試講與訓練	238
第五節	正式演講	245
第六節	演講流程表	250
第七節	致詞	251
第十三章	口頭報告、指示、示範與簡報	257
	黃富榮	
第一節	口頭報告	258
第二節	指示	261
第三節	示範	264
第四節	簡報	267
第十四章	禮節語言	275
	伍慧珠	
第一節	禮節語言的基本原則	277
第二節	禮節語言的特色	278
第三節	禮節語言的表達技巧	280
第四節	小結	288
附 錄		
附錄一	標點符號	289
	黃富榮	
附錄二	常用工具書簡介	295
	李志明、曾子凡	

第

一

章

中文傳意概說

賴蘭香

第一節	中文傳意的要求	3
一、針對目的，考慮對象		4
二、傳意準確，表達清晰		5
三、言簡意賅，提高效率		6
第二節	香港社會中文傳意的特色	7
一、具有香港特色的中文		8
二、從英文過渡到中文		9

語言和文字，是傳情達意的工具，要達致理想的傳意效果，便得好好駕馭這兩種工具，使信息能有效地傳到接收者那裏去。

「傳意」，看來是個很現代化的名詞，但其實中國很早就有傳意的觀念。《論語》中說：「言之不文，行之不遠。」清代散文家劉大魁在《論文偶記》中也說：「文貴遠，遠必含蓄。」所謂「遠」，就是把信息廣泛流傳開去的意思。古人傳意，認為「文采」和「含蓄」最為重要，以今日的角度而言，要達致良好的傳意效果，便要掌握「準確、清楚、適切」三個標準。

中文傳意的方向和原則，本來跟「英文傳意」或「日文傳意」等等，不會有很大的分別，但由於漢字具有單音節、方塊字形、表意不表音的特點，加上中文裏的詞義、語彙和某些表述形式，沉澱着深厚的歷史和文化因素，因此中文傳意便形成了與其他文字系統不同的特色。

傳統以來，中文好像只擅長表現詩詞歌賦那樣的古典事物，但其實它的傳意功能和範圍，絕不止於此。中文既可以是文學的載體，也可以在工作、學術、政治和日常生活各種層面上，發揮它的專業傳意功能，不讓其他文字專美。在香港，由於政治和歷史的因素，中文在商業和政治上的專業傳意功能，一直給壓制下去，以致社會上很多人在以中文處理公務時，感到力不從心。這本書的寫作目的，就是希望使讀者對中文傳意的功能和方法，能有更深入的了解，無論在書面或口頭傳意方面，都滿有信心，再不會感到左支右絀，捉襟見肘。

第一節 中文傳意的要求

跟不少僱主和人事管理主任談起，他們都說中文人才難求，更慨歎屬下員工連一封像樣的中文書信也寫不出來。香港城市大學在一九九四年做了一個「業務上使用中文情況調查」，結果顯示，接近五成的機構認為屬下員工的中文能力，未能達致有關工作所要求的水平（香港城市大學人文及社會科學部中文組：1995，第10頁）。

這究竟是怎麼一回事？香港學生連一封信也不會寫，我們的中文教育出了甚麼問題？

據僱主說，寫得不通順的書信，問題集中在「語氣不合」、「措詞不當」和「別字錯字連篇」幾方面。這樣看來，他們的員工不是不能夠掌握文體格式，而是語文基礎不穩固，加上沒有注意到寫信是一種傳意活動，須考慮傳意對象，要講求傳意效果，才會出現語氣與措詞不恰當的情況。

一般人寫作，大都是自己想寫甚麼便寫甚麼，卻很少考慮「為甚麼寫」、「寫給誰看」、和「怎樣令對方最容易接收到信息」的問題，也沒有想到我們在說話和寫文章時，正在進行傳意活動，過程中除了「發出信息者」本身之外，也包括了「信息內容」和「信息接收者」兩項元素，傳意的過程就像下圖那樣：

說話人或撰文者 — 說話或文稿的內容 — 聆聽說話或閱讀文稿的人

（發出信息的人）

（信息的內容）

（接收信息的人）

以寫一篇洗衣粉使用說明書為例，寫作前必須先設定對象，由於讀者多是家庭主婦，不是研究科學的人，那麼說明的語言自然也得盡量淺白而生活化。寫洗衣粉說明書也要確定寫作目的，假如目的是希望能建立主婦對這個產品的信心，並使她們能夠正確地使用洗衣粉，那麼說明書便要針對這兩個目的來寫，例如寫成：「含有清潔力特強

卻不損衣物的漂白酵素」等。行文中有時也會利用列點、列表的形式，把內容分條列寫，讓讀者對說明書的內容一目了然，易於掌握。

上述洗衣粉說明書寫法的例子，符合中文傳意的要求，因為它考慮了以下問題：

1. 信息的接收對象是誰？
2. 傳遞信息的目的是甚麼？
3. 怎樣能令信息傳遞得更有效率和更清晰？

關於中文傳意的要求，以下分成三點闡述。

一、針對目的，考慮對象

傳意過程必定涉及目的和對象，說話和文章的內容具有針對性，才能收到預期的效果。

譬如說寫應徵信，有些人從「應用文大全」之類參考書中，把格式和套語抄錄下來，書信形式看來合乎規格，但內容卻毫不動人，就是因為沒有針對所應徵的職位特點和要求來寫，於是變得千篇一律，無的放矢，試問怎麼可能打動僱主？

實用寫作，尤其重視發文者與受文者之間的關係。如果兩者之間關係較疏，語調則愈客氣，用語則愈莊重，行文也愈嚴謹，連落款和稱謂也愈小心。我們看到公函和事務書信的風格，要比私人信件莊重得多，態度更為超然冷峻，內容全以事務為主，完全沒有問候和祝頌的社交用語，正是因為溝通目的和對象不同，致行文風格相異。

中文公函裏有所謂「上行」、「下行」和「平行」的分別，恰恰表現了中文傳意重視關係尊卑的特點。以書信為例，上司下屬、長輩晚輩之間，稱謂固然各有分屬，就是信末落款之後用「謹啟」、「敬啟」、「拜啟」還是「敬上」，也得看關係尊卑和寫信目的了。

關於傳意須有目的，並要考慮對象的問題，本書論述「口語」的幾章與及《中文傳意——寫作篇》一書中，將就各種傳意技巧的特點，加以細述。

二、傳意準確，表達清晰

表達得清晰準確，是有效傳意的首要條件。如果我們把話說得含糊，寫錯字，讀錯音，誤用詞語，別人怎可能明白其中的意思，又怎可能達到溝通目的呢？

有時聽到別人說：「你們做『趕屍』（講師）的，一定賺很多錢」；「我喜歡看『珍肝』（曾江）做戲」；「屋企個廁所『失咗』（塞咗）」，真的不禁莞爾。

寫錯別字有時也會令人感到費解，如：「希望你盡快跟我『聯擊』（聯繫）」；「她已很久沒有收到『瞻養費』（贍養費）了」；「買機油送『汽油卷』（汽油券）」；「這所老店的出品是『有口皆啤』（有口皆碑）」；「這個問題真『辣手』（棘手）」等，真叫人失笑。

誤用詞語，有時也會令信息傳達得不清楚，甚至令人理解為相反的意思。例如有人說：「我們公司今年的業績，真是差強人意，希望明年會好一點。」好像說業績離開滿意還很遠，含有負面的意思，但其實「差強人意」這個詞語有「大致上滿意」的意思，包含正面的意思。成語裏很多意義都褒貶分明，如「捲土重來」、「昭然若揭」、「一丘之貉」、「看風使舵」等，含有貶義，跟「東山再起」、「清楚分明」、「同道中人」、「見機行事」等意思相似，但褒貶含意卻不同，運用時不可掉以輕心。

本書各章，就字、詞、句的正寫正用，有詳細析論，讀者可參閱有關章節，作進一步探討。

三、言簡意賅，提高效率

質素良好的傳意活動，應做到內容簡潔而信息密度高，最好能用最少的文字，表達最多的信息，做到「字字有信息，句句有內容」，完全沒有一點陳腔濫調，也不會重複囉嗦。

古代士人中舉，對於給予報信者的賞錢，有這樣的規定：

頭報三兩六，
二報三錢六，
三報牛屎都沒一堆。

（陳原：1985，第7頁）

第一個報信人所提供的信息最新鮮，信息量最大，價值也最高，因此得到最多的賞錢。第二個報信人所說的內容已經有所重複，信息數量和價值便漸次遞減。最後一個報信人只是重複前面兩人的說話，信息量等如零，完全沒有傳意效果，因此不值一個錢。

從上面的例子可見，要提高傳意效率，必須去掉陳腔濫調，用精簡扼要的語言，把最新鮮和最有價值的信息，盡快表達出來。

中國社會語言學者陳原對陳腔濫調和信息量的問題，有這樣的看法：

凡是正被接收信息者知道的消息，或這個消息已重複多次，完全失效的，其信息量等於零。所以一切陳腔濫調的信息量接近或等於零。

如果傳遞了主要信息，而且這信息量達到最大值時，即使一個字，也能取得最佳效能。

（陳原：1994，第152頁）